

历史的观念译丛
Series of Ideas of History

07

邂逅：
后现代主义之后的历史哲学

〔波兰〕埃娃·多曼斯卡 编
彭刚 译

*Encounters:
Philosophy of History after Postmodernism*

Ewa Domanska



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

历史的观念译丛

邂逅： 后现代主义之后的历史哲学

❦❧❦

〔波兰〕埃娃·多曼斯卡 编
彭刚 译

*Encounters:
Philosophy of History after Postmodernism*



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记 图字 01-2007-0954

图书在版编目(CIP)数据

邂逅:后现代主义之后的历史哲学/(波兰)多曼斯卡编;彭刚译. —北京:北京大学出版社,2007.12

(历史的观念译丛)

ISBN 978-7-301-13298-2

I. 邂… II. ①多… ②彭… III. 历史哲学-研究 IV. K01

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 198880 号

Encounters: Philosophy of History after Postmodernism by Ewa Domanska
copyright © by the Rector and Visitors of the University of Virginia

据 University of Virginia Press 1998 年版译出,中文简体字版归北京大学出版社所有
All rights reserved. No part of this book may be reproduced, or transmitted in
any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, re-
cording or by any information storage and retrieval system, without permission in
writing from the Publisher.

书 名:邂逅:后现代主义之后的历史哲学

著作责任者:[波兰]埃娃·多曼斯卡 编 彭 刚 译

责任编辑:岳秀坤

标准书号:ISBN 978-7-301-13298-2/K·0516

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址:<http://www.pup.cn> 电子邮箱:pkuswsz@yahoo.com.cn

电 话:邮购部 62752015 发行部 62750672 出版部 62754962

编辑部 62752025

印 刷 者:三河市新世纪印务有限公司

经 销 者:新华书店

650mm×980mm 16 开本 23 印张 320 千字

2007 年 12 月第 1 版 2007 年 12 月第 1 次印刷

定 价:35.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子邮箱:fd@pup.pku.edu.cn

《历史的观念译丛》总序

序一

在跨文化交流不断加强的当下,如影相随的是,我们面对着全球化时代的一种紧迫要求,即必须更好地理解文化差异及特殊性。由中外学者携手组织的这套丛书,将致力于把西方有关历史、历史编纂、元史学和历史哲学的话语带入中国历史文化的园地。

历史论题是人类生活中极其重要的元素。在历史中,人们形成并且反映了他们与其他人的认同感、归属感,以及与他者的差异。在归属感和差异的宽泛视界中来看待“世界诸文明”,人们才能够谈及“文化认同”。历史学家们的专业学术工作往往涉及到并依赖于认同形成的文化过程。由于这种牵涉,无论历史学家是否意识到,政治都在他们的工作中起着重要作用。不管学术性的历史研究仅仅只是作为资政的工具,还是因其方法的合理性而有着特别功能,这都已经是公开的问题。

关于历史思维的学术地位的许多讨论,还有它对“客观性”或普遍有效性的执著,都与世界范围内现代化过程中的历史思维之发展联系在一起。在这一过程中,历史思维获得了学术学科或者说“科学”(Wissenschaft,采该词更宽泛的意义)的形式。历史学研究的传统,其自尊就在于,它声称与非专业历史学相比有着更高层次的有效性。一般用的词就是“客观性”。与这种对客观性的执著相反,许多重要论述进入了历史学家的自我意识,这牵涉到他们与各自国家历史文化的相互关系。例如,后现代主义极力否认客观性这种主张,并且指出,尽管历史研究有其方法的合理性,而在历史研究之外的政治利益、语言假定和文化意义标准等等,历史的解释却对它们有一种根本的依赖。

在意识到了记忆的作用,并且意识到了非专业性因素在异彩纷呈

的人类生活领域中表现过去的作用之后，发生在历史学内外的、有关历史思想以及它作为学术学科的形式讨论，就因这种新的意识而被扩大了。在人类生活的文化定向中，记忆是一种巨大的力量，它似乎要取代历史在那些决定历史认同的行为中所处的核心位置。这样一种更迭是否会造成足够重要的后果，影响到历史在民族文化生活中的角色，这一点还悬而未决。只要记忆与“实际发生的”经验相关，历史就仍然是对集体记忆中这种经验因素的一种言说。

在反思历史思想与职业历史学家的工作时，这种视界的扩展因为如下事实而获得了额外的扩大和深化，即：人们为了理解现在、期盼未来而研究过去的方式存在着根本的文化差异；没有这样的洞见，就不可能正确地理解历史。既然认同关系到与他者的差异，而历史是呈现、反思和交流这种差异的领域，历史学家的工作就必然一直处在对付这种差异的张力之中。“文明的冲突”便是一个口号，它标明，通过回忆和历史形成的认同中存在着紧张因素。

既然认同不只是界定和奋争的事情，它同时还是理解和认知，为此，这双重因素在历史话语中都必须主题化。每一种认同都因识别出他者而存在，而各种认同或认同的文化概念之间的张力以至于斗争或冲突，都不得被理解为一种认知的要求。是什么使得他者出现差异呢？对此不理解，认知就不可能实现。这样，就必须了解他者的差异中那些强有力的文化要素和过程。

进而，若缺少贯穿这种差异的可理解性原则，认知也不可能。就学术性话语的层面而言，在将历史认同主题化，使之成为差异的一个事例时，这些普遍的要素和维度与专业性历史思维的话语特征有着本质上的关联。

这就是本丛书的出发点，它想把西方世界人们理解、讨论、扩展、批判和利用历史的途径告诉汉语世界。

这套丛书可谓雄心勃勃，它试图展现西方历史话语的整个领域。在思考历史的西方人眼中，西方历史思想是什么？谁的观点成了有影响的观点？想象一种单一的西方历史思想类型，并以之与非西方的中

国人或印度人的历史思想相比对,这相当容易。但更进一步,人们就会发现,西方并没有这样一种类型,即单一的“观念”、“概念”或者“根本”。相反,我们找到了一种话语,它呈现出各种不同概念、观点和实际作用之间错综分合的交流。这套丛书便展现了这种多样性和话语特征,当然,非西方世界也会有类似情形。

本丛书分为作者论著和主题文集两类出版。第一类选取该作者对历史话语而言有着重要地位的作品,第二类则选取历史话语中的一些中心主题。每一卷都有介绍该作者或主题的导论、文本注释和文献目录。

本丛书期待对历史学领域中在新的层次上并且是高质量的跨文化交流有所贡献。抱着这种呈现更广泛的意见、立场、论证、争执的雄心壮志,它希望成为跨文化交流中类似研究的范例,使不同文化彼此得到更好的理解。在跨文化交流与对话的领域内,就一种对文化差异彼此了解的新文化来说,这种理解是必要的。

耶尔恩·吕森

2006年5月于德国埃森

序二

近代以来,西方历史思想家为人类提供了丰富的历史思想资源。历史的观念经过一代代思想家的演绎,构成了多元的话语系统,而且,这个系统还随着思想家们不断的思考、表现而获得扩充。

我们往往通过书本了解思想家们对历史的看法,但对于读者自身而言,我们却不能只是从书本中去理解历史。事实上,我们就生活在历史中,这并不是说我们现在的经历将成为历史,而是指我们身边的每一处能够被言说、被体悟的事情,如果不能够获得历史解释,它都无法进入理性的思索之中。从历史中获取意义,获取人生在某个时刻具有的确定性和行动的立足点,这是试图了解历史的人所追求的。但这样一种能力对于个人而言并不是可遗传的或可积累的,每个人都不得不在自己的生活中重新发展它。思想家们对过去的理解与认识、对历史这个观念的思考,以及对与历史相关的一些问题的探询,这些都只为我们耕耘未来生活这块荒原提供各式各样的工具,却不提供秋收的果实。

系统地译介西方史学理论或历史哲学作品,一直是20世纪以来几代中国学者的梦想。这个梦想曾经深藏在何兆武先生年青的头脑中,此后,他身体力行,译著丰卓,为拓展国人的历史思维付出了不懈的努力。如今,跨文化交流的加强,以及国内学术事业的繁荣,使得这一梦想更有可能变为现实。

本丛书有幸得到了德国学者耶尔恩·吕森教授的大力支持。吕森教授认为,加强跨文化交流有利于创造一种新的世界文化,现存诸种文化可以包含在其中,但它们了解彼此的差异,尊重彼此的习惯;平等交流使得我们可以跨越文化鸿沟,同时拓宽我们理解历史的文化限度。这也是中方编辑者的初衷之一。这样,中德双方组织者表现出极大的热忱。从丛书框架、选题的设计,到约请编译者,乃至沟通版权,一项项艰巨的任务在数年来持续不断的交流与努力中逐渐得到落实。

丛书编者有着极大的雄心,希望以数十年的努力,将西方18世纪

以来关于历史、历史编纂、元史学和历史哲学的重要文献渐次翻译，奉献给汉语世界。如果可能，这套丛书还将涉及非西方世界史学思想的文献。

显然，这套丛书的出版是一项跨文化交流的成果，同时也是一项民间的学术事业，在此，我们要对所有帮助这套丛书出版的编者、译者、出版者表示感谢。愿这样的努力，也能够得到读者的关注、批评与认可。

张文杰 陈新

2006年5月

致 谢

本书乃是始于1993年的一场思想探险的结果。如果没有我所访谈的教授们的大力支持,它就不会面世了;他们是:海登·怀特(Hayden White)、汉斯·凯尔纳(Hans Kellner)、弗兰克林·安克斯密特(Franklin R. Ankersmit)、格奥尔格·伊格尔斯(Georg G. Iggers)、耶尔恩·吕森(Jörn Rüsen)、杰尔泽·托波尔斯基(Jerzy Topolski)、阿瑟·丹图(Arthur C. Danto)、列昂奈尔·戈斯曼(Lionel Gossman)、彼得·伯克(Peter Burke)、斯蒂芬·巴恩(Stephen Bann)。他们腾出了跟我谈话的时间。我想要感谢他们中的每一位,不仅因为他们的时间,还因为他们的宽容和耐心。这些会面和访谈对我而言,是不同寻常的向他人学习的宝贵源泉,同时也是灵感和难以忘怀的经历的源泉。我还想要向阿兰·梅吉尔(Allan Megill)教授和林恩·亨特(Lynn Hunt)教授表示谢意,他们分别为我的访谈集撰写了导言和后记。

对我的导师杰尔泽·托波尔斯基教授、安克斯密特教授和凯尔纳教授给予我的所有帮助和建议,我深怀感激之情。这些帮助和建议支撑起了我的热忱。

我还想感谢亚当·密科维茨大学历史研究所和格罗宁根大学艺术与人文学院的经费支持。

我还要向承担了书稿版式设计的玛塔·杜布津斯卡(Marta Dubrzynska)和巴托斯·法西吉(Bartosz Fasiecki)表示诚挚的谢意。我还要感谢戴维·斯拉特利(David Slattery)有益的评论和审订以及帕维尔·奥茨多夫斯基(Pawel Ozdowski)的翻译。乔纳森·梅吉尔(Jonathan Megill)帮助我审看了清样。

受访者简介

弗兰克林·安克斯密特(1945)

荷兰格罗宁根大学思想史与史学理论教授

斯蒂芬·巴恩(1942)

英国坎特伯雷肯特大学现代文化研究教授

彼得·伯克(1937)

英国剑桥大学文化史教授及伊曼纽尔学院研究员

阿瑟·丹图(1924)

美国纽约哥伦比亚大学哲学教授

埃娃·多曼斯卡(1963)

波兰波兹南亚当·密科维茨大学史学理论与史学史助理教授

格奥尔格·伊格尔斯(1926)

美国布法罗纽约州立大学欧洲思想史杰出教授

列昂奈尔·戈斯曼(1929)

美国普林斯顿大学罗曼语言与文学教授

林恩·亨特(1945)

美国宾夕法尼亚大学安能堡历史学教授

汉斯·凯尔纳(1945)

美国阿林顿德克萨斯大学修辞与历史话语教授

阿兰·梅吉尔(1947)

美国弗吉尼亚大学历史学教授

耶尔恩·吕森(1938)

德国北莱茵威斯特法伦科学中心埃森文化科学研究所所长,威腾/

赫德克大学基础研究部通史与历史文化教授

杰尔泽·托波尔斯基(1928)

波兰波兹南亚当·密科维茨大学现代史与史学方法论教授

海登·怀特(1928)

美国圣塔·克鲁茨加州大学意识史(History of Consciousness)教授

历史的观念译丛

已出书目

- 01 德罗伊森:《历史知识理论》(胡昌智译,2006.07)
Johann Gustav Droysen, *Historik*
- 02 帕拉蕾丝—伯克(编):《新史学:自白与对话》(彭刚译,2006.07)
Pallares-Burke, ed., *The New History: Confessions and Conversations*
- 03 李凯尔特:《李凯尔特的历史哲学》(涂纪亮译,2007.05)
Heinrich Rickert, *Rickert: Geschichtsphilosophie*
- 04 哈拉尔德·韦尔策(编):《社会记忆》(白锡堃等译,2007.05)
Harald Welzer, hg., *Das soziale Gedächtnis*
- 05 布克哈特:《世界历史沉思录》(金寿福译,2007.06)
Jacob Burckhardt, *Weltgeschichtliche Betrachtungen*
- 06 布莱德雷:《批判历史学的前提假设》(何兆武译,2007.05)
F. H. Bradley, *The Presuppositions of Critical History*
- 07 多曼斯卡(编):《邂逅:后现代主义之后的历史哲学》(彭刚译,2007.12)
Ewa Domanska, *Encounters: Philosophy of History after Postmodernism*

即出书目

- 布罗代尔:《论历史》
Fernand Braudel, *Ecrits sur l'histoire I*
- 梅吉尔:《历史知识与历史谬误:当代实践引论》
Allan Megill, *Historical Truth, Historical Error: A Contemporary Guide to Practice*
- 柯林武德:《历史的观念》(增补版)
R. G. Collingwood, *The Idea of History: With Lectures 1926—1928*
- 柯林武德:《柯林武德历史哲学文选》
R. G. Collingwood, *Collingwood: Selected Texts*

柯林武德:《史学原理》

R. G. Collingwood, *The Principles of History: And Other Writings in Philosophy of History*

坦纳:《历史人类学导论》

Tanner, Jakob, *Historische Anthropologie zur Einführung*

扬·阿斯曼、阿莱达·阿斯曼:《文化记忆》

Jan Assmann & Aleida Assmann, *Das kulturelle Gedächtnis*

兰克:《兰克史学文选》

Joern Ruesen & Stefan Jordan eds., *Ranke: Selected Texts*

吕森:《吕森史学文选》

Ruesen, Joern, *Ruesen: Selected Texts*

德罗伊森:《德罗伊森史学文选》

Johann Gustav Droysen, *Droysen: Selected Texts*

科泽勒克:《科泽勒克文选》

Lucian Hoelscher, hg., *Reinhart Koselleck: Selected Texts*

赫尔德:《赫尔德历史哲学文选》

Herder, *Herder: Selected Texts*

赫尔德:《人类历史哲学的观念》

Herder, *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*

特勒奇:《历史主义及其问题》

Troeltsch, Ernst, *Der Historismus und seine Probleme*

梅尼克:《历史学的理论与哲学》

Meinecke, *Zur Theorie und Philosophie der Geschichte*

约丹(编):《史学理论词典》

Stefan Jordan, hg., *Lexikon Geschichtswissenschaft*

耶格尔(编):《历史学:范畴、概念、范式》

Friedrich Jaeger, hg., *Geschichte: Ideen, Konzepte, Paradigmen*

布克哈特:《历史断想》

Jacob Burckhardt, *Historische Fragmente*

目 录

致 谢 /1

受访者简介 /1

导 言 阿兰·梅吉尔 /1

1 海登·怀特 /15

2 汉斯·凯尔纳 /45

3 弗兰克林·安克斯密特 /81

4 格奥尔格·伊格尔斯 /119

5 杰尔泽·托波尔斯基 /137

6 耶尔恩·吕森 /165

7 阿瑟·丹图 /197

8 列昂奈尔·戈斯曼 /225

9 彼得·伯克 /255

10 斯蒂芬·巴恩 /283

11 埃娃·多曼斯卡(自我访谈) /311

后 记 林恩·亨特 /325

参考书目 /335

索 引 /345

导 言

阿兰·梅吉尔

A stylized, handwritten signature in black ink, likely belonging to Alan McGill, positioned at the bottom center of the page. The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke extending to the left.

- 1 阅读《邂逅》只有一个理由：这些访谈提供了你所可能找到的有关 20 世纪末叶历史学状况的最好不过的思索。这些记述并非出之以对当前研究成果的勾勒或者对人们所偏好的各种方法的概览的形式，因为在目前的情形下，没有人能够理直气壮地声称，某种单一的关切构成历史学的“主干”，也没有人敢说，对于研究过往而言存在着某一套单一的权威方法。结果就是，那些严肃地对历史学加以思考的人们，发现自己超出了历史学的学科界限，而进入到了某种元学科层面。这里出场的历史学家和理论家们提出来的问题中，植根于这一学科内部的和超出这一学科之外的一样地多。于是，他们就不仅对当今的历史写作，而且也对总体而言的当代文化状况提供了启示。

- 人们一度将历史学视作一桩统一的事业。19 世纪时，各种特殊的历史终将汇集到某种对于人类历史总体的描述之中这一信念，盛行于职业历史学之中并成为其特征之一。这一信念在 20 世纪消退了，然而它的位置却被对于由某种共通的方法所支撑起来的历史学专业本身的统一性的信念所取代。到 20 世纪末，对于某种单一的权威的历史学方法的信念也在消退了。今天，最令人兴味盎然的历史论著中的很大一部分，是在研究此前没有人探究过的那些生活领域，或者是以新的途径来接近过去，或者是两者兼备。简而言之，它突破了某个单一的故事或者某种单一的方法的樊篱。
- 2

早在 1957 年，列昂纳德·克里格(Leonard Krieger)就提出，诸如非洲史和思想史这样一些领域的出现，表明了“某种对于人们所熟稔的西方文明政治领域之外的历史世界的意识”，而且这些领域标志着“历

史学的繁荣兴盛……超出了历史学家把握它的能力之外。”^①自1950年代以来，“把握”历史的难度越来越大了。颇能说明问题的是，对于本学科的综览，而今采取的是将多位作者的论文编纂成册的形式，每位作者处理的是与整体相对分离的某个特定问题或次一级的领域。^②近来受到了最广泛注意的对于历史学的民族传统的研究——彼得·诺维克的《那个高贵的梦想：“客观性问题”与美国历史学界》——的结论是，该学科目前呈现出多中心和碎片化的特点。^③倘若人们将眼光越过历史学科，看看研究过去的其他领域，比如说是艺术史或者文学研究，多中心和碎片化的情形甚至会更加让人触目惊心。

倘若今天有人想让对于过往的研究还有些意义的话，历史和理论就都是不可或缺的。采访人埃娃·多曼斯卡于1982年在波兹南开始了她大学阶段的学习，在她学习历史的同时，她亲身经历了波兰共产党政权缓慢的崩溃过程。无论是过去还是现在，都有着许多需要重新解释的东西。多曼斯卡走向了一般而论的“后现代”理论和具体而论的“后现代”史学理论。其结果之一就是眼下这本书。多曼斯卡的受访者们长年浸淫于历史学中，而且他们还具有某种更为罕见的东西——一种宽广的理论视野，那赋予了他们对于远远超出具体历史领域之外的问题的意识。其结果就是，他们可以向我们提供对于当今历史学的某些重要特性——各种人们争论不休的问题和悖论——的洞见卓识。

那些特性部分地来自学科内在的发展。例如，每年都有数量庞大

① 列昂纳德·克里格：“历史的地平线”（Leonard Krieger, “The Horizon of History,” *American Historical Review* 63 (1957): 62-74, at 62, 63; repr. in Krieger, *Ideas and Events: Professing History*, edited by M. L. Brick, with an introduction by Michael Ermarth. Chicago: Univ. of Chicago Press, 1992, 145-58）。

② 例如，参见《当前的历史研究》（*Historical Studies Today*, edited by Felix Gilbert and Stephen R. Graubard. New York: Norton, 1972）和《我们面对的过去：当代美国的历史写作》（*The Past Before Us: Contemporary Historical Writing in the United States*, edited by Michael Kammen. Ithaca: Cornell Univ. Press, 1980）。

③ 彼得·诺维克：《那个高贵的梦想：“客观性问题”与美国历史学界》（Peter Novick, *That Noble Dream: The “Objectivity Question” and the American Historical Profession*. New York: Cambridge Univ. Press, 1988, 413-629）。